

**РЕЦЕНЗИЯ НА ВЫПУСКНУЮ КВАЛИФИКАЦИОННУЮ РАБОТУ
(МАГИСТЕРСКУЮ ДИССЕРТАЦИЮ)**

Полича Сергея

**«СЛУЖБА ВОЗДВИЖЕНИЯ КРЕСТА ГОСПОДНЯ
(КРИТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО ТЕКСТА)»
(Москва, 2020)**

Магистерское исследование Сергея Полича посвящено критическому анализу церковнославянских текстов богослужебной гимнографии на примере праздника Воздвижения Честного и Животворящего Креста Господня, которые во многом, как показано диссертантом, непонятны современному прихожанину.

Тема работы является актуальной, новизна исследования обусловлена тем, что в нем предпринята попытка создать в целом ясную для современного носителя русского языка церковнославянскую версию гимнографии праздника Воздвижения.

Такая версия заслуживает должного внимания, так как анализировался ее текст в соответствии с греческим оригиналом, древнеславянскими, церковнославянским и русским языком, рассматривались также святоотеческие творения, что немало важно.

Цель работы, заключающаяся в выявлении трудных для понимания мест церковнославянского канона Воздвижения Креста Господня, с последующим их прояснением – в результате критического анализа, можно считать достигнутой, поставленные задачи выполненными.

Исследование базируется на множестве достоверных источников.

Работа имеет четкую структуру, состоит из Введения, десяти глав, Заключения, списка использованной литературы, а также двух приложений.

Первая глава «Служба Воздвижения Креста Господня: значение и дидактика» говорит о содержательных особенностях канона и его месте в общей службе праздника Крестовоздвижения через указание на положение празднуемого события в церковной традиции.

Во второй главе «Служба Воздвижения Креста Господня: исторический и прообразовательный контексты» анализируются исторические события праздника, а также прообразы Креста в Ветхом Завете.

В главах с 3 по 10 представлены алгоритмы и результаты критического анализа всех песней канона Воздвижения Животворящего Креста Господня на церковнославянском языке.

Богатейшие материалы сопоставляются в виде таблиц, с греческим оригиналом, текстом современной греческой Минеи, Минеи под редакцией И.В. Ягича, древнеславянскими текстами из собраний Троице-Сергиевой Лавры (рукописей и старопечатных изданий), переводами М.Н. Скабаллановича, Е.И. Ловягина, иеромонаха Амвросия (Тимрота), архимандрита Августина (Гуляницкого). В последней колонке представлен авторский вариант правки.

Каждый фрагмент анализа сопровождается подробным лексико-грамматическим и богословскими комментарием.

В Заключении содержатся основные исследовательские выводы.

Приложение 1 содержит материалы социолингвистического опроса, связанного с пониманием церковнославянского канона Воздвижения Креста Господня.

Приложение 2 систематизирует возможные итоги критического анализа канона Воздвижения Креста Господня на церковнославянском языке.

Говоря о достоинствах выполненной работы, тем не менее, нужно высказать несколько замечаний.

1. Не до конца понятно, что важнее для автора: понятность или соответствие греческому тексту. Подвергающиеся исправлению места избираются по критерию понятности/ непонятности, однако при обосновании

замен наибольший авторитет приобретает перевод архимандрита Августина (Гуляницкого). Но если его версия такая полезная и целесообразная, не стоило ли использовать полный текст данного автора.

2. В некоторых случаях не совсем необходимой видится выполненная замена: *ѡбразъ — знаменїа*, (песнь 6, тропарь 2, с. 185).

См. также: *оу҃своѡетъ на нѣмъ пригвождѣнномъ хр҃тѣ* --> *прїемлетъ н҃хъ на нѣмъ пригвождѣнномъ хр҃тѣ*. Исходный глагол *оу҃своѡетъ* (т.е. усыновляет) согласуется с существительным в Д.п. (кому? — *хр҃тѣ*). В новой версии глагол *прїемлетъ* никак с этой формой не сопрягается.

3. На основе выполненных исправлений на уровне синтаксиса, возможно, можно было бы попытаться упорядочить употребление знаков препинания, что способствовало бы большему пониманию текста, установлению границ тех или иных оборотов и конструкций (с. 73, 111-112: *Возложѣ мѡѵсеѣ на столпѣ вращектвѡ, / нзбавлѡвшее ѡ тлетворнагѡ н҃ докн҃тагѡ оу҃грызѣнїа, / н къ дрѣвѣ ѡбразѣ кр҃тѣ приквзѣ, по землѣ пресмыкающагосѡ смїа, / въ сѣмъ ѡблчнѣхъ лѣкѡвныѣхъ врѣдѣ. / Сегѡ радн поимъ хр҃тѣ, б҃гѣ нашемѣ, ѡкѡ проглѡвнѣсѡ; с. 116-117: Показѣ нѣо кр҃тѣ повѣдѣ держателю благочестїа, н царю б҃гомѣдрѣ / въ нѣмже врагѡвѣхъ злосердыхъ ннзложнѣсѡ свирѣпство, / лѣсть же ннзложнѣсѡ, / н вѣра бж҃твеннаѣ распрострѣсѡ земнымъ концѣмъ. / Сегѡ радн поимъ хр҃тѣ, б҃гѣ нашемѣ, ѡкѡ проглѡвнѣсѡ; с. 120-121: Жѣзлѣ (аарѡновѣ) въ ѡбразѣ тайны*

пріємлетца, / пронзращєнїемъ во нзбрѣетъ свѣщенника: /
неплодѣщей же прѣжде цркви, / нынѣ процвѣтє древо крѣта,
къ силѣ сѣмъ и оутвержденїю и др.).

Высказанные замечания носят характер пожеланий и никоим образом не влияют на положительную оценку работы.

Магистерское исследование Сергея Полича «Служба Воздвижения Креста Господня (критический анализ церковнославянского текста)», безусловно, демонстрирует высокий научный уровень, оригинальность, актуальность и научную новизну, отвечает всем требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам (магистерская диссертация), заслуживает оценки «отлично», а ее автор достоин присуждения учёной степени магистра богословия.

Доктор филологических наук

Балута Анастасия Анатольевна

по специальности 10.02.20

сравнительно-историческое, типологическое

и сопоставительное языкознание,

доцент, профессор кафедры

романистики и германистики

государственного образовательного учреждения

высшего образования

«Московский государственный областной университет»

141014, Московская область,

г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д.24

+ 7 (495) 780-09040, www.mgou.ru